

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С АНТРОПОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ОПЫТА НАРОДА

А.И. Снитко, 3 курс, филологический факультет,
науч.рук. – к. ист. наук, доц. В.П. Скок

Фразеология занимает особое место в языковой картине мира различных народов, поскольку характеризуется большим количеством специфических черт в сравнении с другими ее составляющими. Система образов, используемых в различных по времени происхождения фразеологизмах, отражает как особенности номинации, обусловленные материальными характеристиками эпохи, так и исторический опыт коммуникации внутри определенного этноязыкового коллектива. Особенности мировосприятия проявляются в отборе разных образов для выражения тех или иных понятий, а также в актуализации разных признаков предметов в процессе наименования объектов в лингвистической действительности.

Стоит отметить, что каждый отдельный этнос характеризуется своей особой системой восприятия мира, которая формируется в процессе практической деятельности людей на основе их собственного опыта и традиций, унаследованных от далёких предков из предыдущих поколений. Фразеологические единицы – своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий менталитет народа, его культуру от поколения к поколению» [4, с. 17].

В языке каждой культуры и страны присутствуют определённые выражения с именами собственными, имеющими национально-специфические и культурно-исторические коннотации. Эти имена ассоциируются с яркими чертами, распространёнными среди носителей языка. М. Морозкин, составитель «Славянского именовслова», писал об именах: «имена ... служат сокращенной историей внутреннего быта и духа народного, и там, где безмолвствуют саги, начинают свою повесть имена» [3, с. 6].

Английские фразеологические единицы, в состав которых входит антропоним, являются примером выражения национальной маркированности, поэтому зачастую их невозможно понять без определённых лингвокультурологических знаний. Антропоним в данном случае имеет переносное значение и становится символом тех или иных качеств, признаков, характеристик людей.

Фразеологизм «*Jack-of-all-trades*», полный вариант которого «*Jack of all trades and master of none*», употребляется для обозначения человека, который берётся за разные виды деятельности, но ни в чём не может преуспеть. В русском языке существует выражение «*мастер на все руки*». В отличие от схожего английского, оно имеет положительную коннотацию и употребляется по отношению к людям, умеющим хорошо выполнять различные виды работ. При сравнении данных фразем можно увидеть, что понятие мастерства отличается у представителей русской и английской

культур: для русского менталитета мастер на все руки – это человек, который многое умеет делать; для англичан мастер – это, прежде всего, человек, который хорошо владеет одним ремеслом, но не всеми сразу.

Сравним английское идиоматическое выражение «*Before one can say Jack Robinson*» и его русскоязычный аналог «*Не успеть и глазом моргнуть*». Оба имеют одно и то же значение – быстрота действия, но отличаются языковым выражением. В русском языке в основе данной идиомы лежит физическое действие. Касательно английского известно, что его прототипом послужил реальный исторический персонаж Джек Робинсон, который наносил своим знакомым короткие визиты и уходил прежде, чем объявляли о его приходе.

Ещё одним примером служит фразеологизм с антропонимом – «*Keep up with the Joneses*». Согласно историческим сведениям, он вошёл в язык после серии карикатур на тему «*Как не отставать от Джонсов хотя бы по внешнему виду*». Применяется по отношению к людям, которые стараются жить не хуже других, жить не по средствам, чтобы достичь такого же социального и материального положения, как у соседей или знакомых. В русском языке нет соответствия данному фразеологизму [2, с. 198].

Особый интерес представляют фразеологические единицы, имеющие в своем составе имена реальных людей, исторических личностей или известных литературных персонажей: *according to Cocker* – как по Кокеру, правильно, точно, по всем правилам (по имени Э. Кокера (1631–1675) – автора английского учебника арифметики, распространенного в XVII в.); *the Admirable Crichton* – ученый, образованный человек (по имени Джеймса Крайтона, известного шотландского ученого XVI в.); *Hobson's choice* – вынужденный выбор, выбор поневоле (по имени Хобсона, содержателя платной конюшни в Кембридже в XVI веке, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь) [1, с. 214]; *Queen Ann is dead!* – это было известно при королеве Анне (ответ сообщившему устаревшую новость); *a Sally Lunn* – сладкая булочка (по имени женщины-кондитера конца XVIII в.); *a Sherlock Holmes* – Шерлок Холмс, сыщик-любитель.

Таким образом, принимая во внимание всё вышесказанное, можно заключить, что фразеологизмы с антропонимическим компонентом отражают богатый лингвокультурный опыт народа, его социальные, религиозные, морально-этические взгляды, а знание и понимание данных лексических единиц способствует не только лучшему владению языком, но и пониманию образа мыслей и характера людей, говорящих на нём.

Литература

1. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 331 с.
2. Кусковская, С.Ф. Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке / С.Ф. Кусковская. – Мн.: Выш. шк., 1992. – 220 с.

3. Морошкин, М.Я. Славянский именовослов или собрание славянских личных имен в алфавитном порядке. / М.Я. Морошкин – СПб, 1867. – 213 с.
4. Телия, В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В.Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 333 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ